

Phelipe Guaman Poma de Ayala
Calendario Agrícola Incaico
Enero



Dibujo 386. Enero: maíz, tiempo de lluvias y de aporcar; *Qhapaq Raymi Killa*, mes del mayor festejo

TRAVAXA: ZARA, PAPA HALLMAI MITA [maíz, tiempo de lluvias y de aporcar], enero, *Capac Raymi Quilla* [mes del mayor festejo]

/ labrador, *chacara camayoc* [responsable de sementeras] / enero / *Capac Raymi* /

/ *sara, papa hallmay mit'a* / *Qhapaq Raymi Killa* / *chakra kamayuq* /

Fuente: *The Royal Library*. Real Biblioteca de Dinamarca. <http://www.kb.dk/en/index.html>

El primer nueva corónica y buen gobierno, escrita por don Phelipe Guaman Poma de Ayala. <http://www.kb.dk/permalink/2006/poma/info/en/frontpage.htm>

Phelipe Guaman Poma de Ayala
Calendario Agrícola Incaico
Febrero



Dibujo 387. Febrero: tiempo de vigilar el maíz por la noche; *Pawqar Waray Killa*, mes de vestirse taparrabos

TRAVAXO: *ZARAP TVTA CAVAI MITAN* [el tiempo de vigilar el maíz por la noche], febrero, *Paucar Uaray Quilla* [mes de vestirse taparrabos]

/ espanta zurrillas de noche, *tuta cauai*^a / oxeador de de [sic] noche, *tuta zara uacaychac*^b / zorra / benado / zorrilla / febrero / *Paucar Uaray* /

/ *sarap tuta qhaway mit'an* / *pawqar waray killa* / *tuta qhaway* / *tuta sara waqaychaq* /

^a que vigila por la noche | ^b el que cuida el maíz por la noche

Fuente: *The Royal Library*. Real Biblioteca de Dinamarca. <http://www.kb.dk/en/index.html>

El primer nueva corónica y buen gobierno, escrita por don Phelipe Guaman Poma de Ayala. <http://www.kb.dk/permalink/2006/poma/info/en/frontpage.htm>

Phelipe Guaman Poma de Ayala
Calendario Agrícola Incaico
Marzo



Dibujo 388. Marzo: tiempo de expulsar los papagayos del maíz; *Pacha Puquy Killa*, mes de la maduración de la tierra

TRAVAXOS: *ZARAMANTA ORITOTA CAR* *coy mitan* [tiempo de expulsar los papagayos del maíz], marzo, *Pacha Pocoy Quilla* [mes de la maduración de la tierra]

/ *parian arariua*^a oxeador / marzo / *Pacha Pucuy* /

/ *saramanta urituta qharquy mit'a* / *pacha puquy kitta* / *paryan araríwa* /

^a espanta gorriones, GH, pp. 33, 279

Fuente: *The Royal Library*. Real Biblioteca de Dinamarca. <http://www.kb.dk/en/index.html>

El primer nueva corónica y buen gobierno, escrita por don Phelipe Guaman Poma de Ayala. <http://www.kb.dk/permalink/2006/poma/info/en/frontpage.htm>

Phelipe Guaman Poma de Ayala
Calendario Agrícola Incaico
Abril



Dibujo 389. Abril: maduración del maíz, tiempo de protegerlo de los ladrones; *Inka Raymi Killa*, mes del festival del Ynga

TRAVAXO: ZARA PVCOI ZVAMANTA *uacaychay mita* [maduración del maíz, tiempo de protegerlo de los ladrones], abril, *Ynca Raymi Quilla* [mes del festival del *Inka*]

/ labrador, *pachaca arariua^a* / *zara queuec zuua^b*
ladrón / *zuma llama* [llama del ladrón] / abril / *Ynca Raymi* /

/ *sara puquy, suwamanta waqaychay mit'a* / *Inka Raymi Killa* / *pachaca arariwa* / *sara q'iwiq suwa*
/ *suwa llama* /

^a labrador espantapájaros | ^b ladrón que arranca el maíz

Fuente: *The Royal Library*. Real Biblioteca de Dinamarca. <http://www.kb.dk/en/index.html>

El primer nueva corónica y buen gobierno, escrita por don Phelipe Guaman Poma de Ayala.
<http://www.kb.dk/permalink/2006/poma/info/en/frontpage.htm>

Phelipe Guaman Poma de Ayala
Calendario Agrícola Incaico
Mayo



Dibujo 390. Mayo: tiempo de segar, de amontonar el maíz; *Aymuray Killa*, mes de cosecha

TRAVAXO: ZARA CALLCHAI ARCVI PACHA
[tiempo de segar, de amontonar el maíz],
mayo, *aymoray quilia* [mes de cosecha]

/ zegador, *callchac*^a / mayo / *Hatun Cusqui*
[gran búsqueda] /

/ *sara kallchay*, *arkuy pacha* / *aymuray*
killa / *kallchaq* / *Hatun Kuski* /

^a persona que se ocupa en la cosecha del maíz

Fuente: *The Royal Library*. Real Biblioteca de Dinamarca. <http://www.kb.dk/en/index.html>

El primer nueva corónica y buen gobierno, escrita por don Phelipe Guaman Poma de Ayala.
<http://www.kb.dk/permalink/2006/poma/info/en/frontpage.htm>

Phelipe Guaman Poma de Ayala
Calendario Agrícola Incaico
Junio



Dibujo 391. Junio: tiempo del turno de la cava de papa;
Hawkay Kuski Killa, mes del descanso de la cosecha

TRAVAXOS: *PAPA ALLAI MITAN PACHA* [el tiempo del
turno de la cava de papa], junio, *Haucay Cusqui Quilla*
[mes del descanso de la cosecha]

/ labrador, *pachaca* / junio / *Haucay Cusqui* /

/ *papa allay mit'an pacha* / *Hawkay Kuski Killa* /
pachaqa /

Fuente: *The Royal Library*. Real Biblioteca de Dinamarca. <http://www.kb.dk/en/index.html>

El primer nueva corónica y buen gobierno, escrita por don Phelipe Guaman Poma de Ayala.
<http://www.kb.dk/permalink/2006/poma/info/en/frontpage.htm>

Phelipe Guaman Poma de Ayala Calendario Agrícola Incaico Julio



Dibujo 392. Julio: mes de llevarse maíz y papa de cosecha; *Chakra Qunakuy Killa*, mes de la distribución de tierras

TRAVAXA: ZARA PAPA APAICVIAIMO ray [mes de llevarse maíz y papa de cosecha], julio, *chakra conacuy quilla* [mes de la repartición de tierras]

/ *collca camayoc*^a, despensero / julio / *Chakra Conacuy* /

/ *sara, papa apaykuy aymuray* / *Chakra Qunakuy Killa* / *qullqa kamayuq* /

^a encargado de los graneros

Fuente: *The Royal Library*. Real Biblioteca de Dinamarca. <http://www.kb.dk/en/index.html>

El primer nueva corónica y buen gobierno, escrita por don Phelipe Guaman Poma de Ayala. <http://www.kb.dk/permalink/2006/poma/info/en/frontpage.htm>

Phelipe Guaman Poma de Ayala *Calendario Agrícola Incaico* *Agosto*



Dibujo 393. Agosto: cantos triunfales, tiempo de abrir las tierras; *Yapuy Killa*, mes de abrir las tierras

TRAVAXA: *HAILLI CHACRA IAPVICVI pacha* [cantos triunfales, tiempo de abrir las tierras], agosto, *Yapuy Quilla* [mes de abrir las tierras]

/ labrador /

Ayau haylli yau, [¡Ayaw haylli, yaw!] *ayau haylli yau*, [¡Ayaw haylli, yaw!] *ayau haylli yau*, [¡Ayaw haylli, yaw!] *ayau haylli yau*. [¡Ayaw haylli, yaw!] *Chaymi coya, chaymi palla*. [Aquí está reina, aquí está señora] *Ahaylli. Ahaylli*. [¡Viva! ¡Viva!]

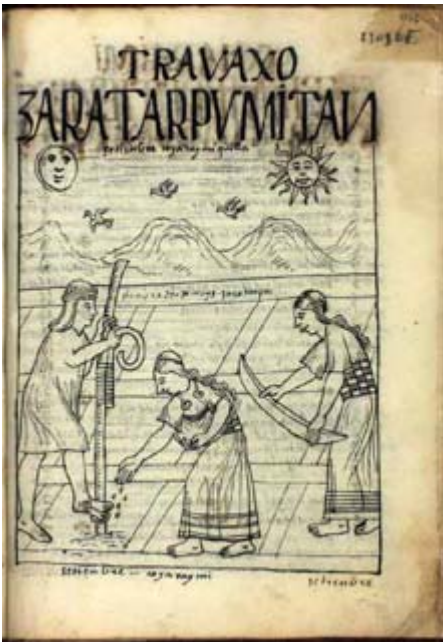
/ agosto / [C]hacra Yapuy /

/ *haylli, chacra yapuykuy pacha / yapuy killa / ayaw haylli, yaw / Chaymi quya, Chaymi palla. / ahaylli / Chakra Yapuy /*

Fuente: *The Royal Library*. Real Biblioteca de Dinamarca. <http://www.kb.dk/en/index.html>

El primer nueva corónica y buen gobierno, escrita por don Phelipe Guaman Poma de Ayala. <http://www.kb.dk/permalink/2006/poma/info/en/frontpage.htm>

Phelipe Guaman Poma de Ayala
Calendario Agrícola Incaico
Septiembre



Dibujo 394. Septiembre: ciclo de sembrar maíz; *Quya Raymi Killa*, mes del festejo de la reina, o *quya*

TRAVAXO: ZARA TARPV MITAN [el ciclo de sembrar maíz] /
zetienbre / *Coya Raymi Quilla* [mes del festejo de la reina]

/ cienbrador de maíz, *zara tarpoc*, setienbre, *Coya Raymi* /

/ *sara tarpuy mit'an* / *quya raymi killa* / *sara tarpuq* /
Quya Raymi /

Fuente: The Royal Library. Real Biblioteka de Dinamarca. <http://www.kb.dk/en/index.html>

El primer nueva corónica y buen gobierno, escrita por don Phelipe Guaman Poma de Ayala.
<http://www.kb.dk/permalink/2006/poma/info/en/frontpage.htm>

Phelipe Guaman Poma de Ayala
Calendario Agrícola Incaico
Octubre



Dibujo 395. Octubre: tiempo de ojear las sementeras en este reino; *Uma Raymi Killa*, mes de la fiesta de orígenes

TRAVAXA: *CHACRAMANTA PISCO carcoy pacha*^a
tiempo de oxear de la sementera en este rreyno, utubre,
Oma Raymi Quilla [mes de la fiesta de orígenes]

/ *parian arariua pachaca*^b, ojeador / octubre / *Oma Raymi* /

/ *chakramanta p'isqu qharquy pacha* / *Uma Raymi Killa*
/ *paryan arariwa / pachaca* /

^a tiempo de espantar los pájaros de las sementeras | ^b
espanta gorriones, GH, pp. 33, 279

Fuente: *The Royal Library*. Real Biblioteca de Dinamarca. <http://www.kb.dk/en/index.html>

El primer nueva corónica y buen gobierno, escrita por don Phelipe Guaman Poma de Ayala.
<http://www.kb.dk/permalink/2006/poma/info/en/frontpage.htm>

Phelipe Guaman Poma de Ayala
Calendario Agrícola Incaico
Noviembre



Dibujo 396. Noviembre: tiempo de regar el maíz, de escasez de agua, tiempo de calor; *Aya Marq'ýyay Killa*, mes de llevar difuntos

TRAVAXA: ZARA CARPAI, IACO MVCchoy rupay pacha [tiempo de regar el maíz, de escasez de agua, tiempo de calor], noviembre, *Aya Marqay Quilla* [mes de llevar difuntos]

/ *carpac zipas comonidatda capcita* rriega [joven que riega la comunidad, sementeras del común] / *cocha yaco*^a, agua del pozo para rregar / *nouiembre* / *Aya Marqay* /

/ *sara qarpay, yaku muchuy, ruphay pacha* / *Aya Marq'ay Killa* / *qarpaq sipas comunidadta sapsita* / *qucha yaku* / *Aya Marq'ay* /

^a agua de la laguna

Fuente: *The Royal Library*. Real Biblioteka de Dinamarca. <http://www.kb.dk/en/index.html>

El primer nueva corónica y buen gobierno, escrita por don Phelipe Guaman Poma de Ayala. <http://www.kb.dk/permalink/2006/poma/info/en/frontpage.htm>

Phelipe Guaman Poma de Ayala
Calendario Agrícola Incaico
Diciembre



Dibujo 397. Diciembre: tiempo de sembrar papas y uqa, tubérculos; *Qhapaq Inti Raymi Killa*, mes de la festividad del señor sol

TRAVAXO: *PAPA OCA TARPVI PACHA* [tiempo de sembrar papas y *ocas*], deziembre, *Capac Ynti Raymi Quilla* [mes de la festividad del señor sol]

/ labrador de papas / deziembre / *Capac Ynti Raymi* /

/ *papa uqa tarpuy pacha* / *Qhapaq Inti Raymi Killa* /

Fuente: *The Royal Library*. Real Biblioteca de Dinamarca. <http://www.kb.dk/en/index.html>

El primer nueva corónica y buen gobierno, escrita por don Phelipe Guaman Poma de Ayala. <http://www.kb.dk/permalink/2006/poma/info/en/frontpage.htm>